

ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทัดสินชัยกุล

ทบทวน

□ ตัวอย่างประโยคที่มีคำศัพท์เรียกชั้นศาล

The Court of Justice is classified into three levels consisting of Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court. ศาลยุติธรรมแบ่งออกเป็นสามระดับประกอบด้วยศาลชั้นต้น ศาลชั้นอุทธรณ์ และศาลฎีกา

□ The Supreme Court is the highest Court of Justice ศาลฎีกาเป็นศาลยุติธรรมชั้นสูงสุด (แปลเป็นภาษาอังกฤษ วันที่ 25 มีนาคม 2560)

□ Tort ละเมิด Torts, tort law กฎหมายละเมิด

□ Damage ความเสียหาย Damages ค่าเสียหาย

□ Strict liability ความรับผิดชอบเด็ดขาด

ตัวอย่างประโยคและธงปรับมาจากข้อสอบผู้ช่วย

□ *Notice that tort problems are likelier to reach litigation than are contract problems.* มีข้อสังเกตว่า คดีที่ฟ้องร้องกันมักจะเป็นปัญหาละเมิดมากกว่าสัญญา

□ *In tort situation, most claims arise from unintended harms.*
ในกรณีละเมิด ความเสียหายส่วนใหญ่มิได้เกิดจากการกระทำโดยจงใจ

- Lawyer n. ทนายความ นักกฎหมาย

Lawyers need both knowledge of law and courtroom skill to fulfill their duty as a representative for their clients.

ทนายความจะต้องมีทั้งความรู้กฎหมายและทักษะการว่าความในศาลเพื่อที่จะสามารถปฏิบัติหน้าที่ในฐานะผู้แทนของลูกค้าได้อย่างเต็มที่

ปรับจากข้อสอบสนามใหญ่วันอาทิตย์ที่ 4 มกราคม 2559 ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ

- คำว่า การเป็นความในศาล ใช้ภาษาอังกฤษว่า **litigation n. (google)**

The process of taking legal action

The company wishes to avoid litigation.

- คำว่า ทนายว่าความในศาล ใช้ภาษาอังกฤษว่า **litigant, litigator n.**

- A litigant is a person who is fighting a legal case.

- A litigator is a lawyer who specializes in taking legal action against people and organization.

- หรืออาจพบคำว่า **counsel, advocate n.** (นอกจากนี้ **advocate** คำนามอาจแปลว่า การสนับสนุนได้อีกด้วย)

- **judge, justice n.** ผู้พิพากษา
- **Justice** ความยุติธรรม n. **justice, fairness**
- ส่วนคำว่า ยุติธรรม **adj.** ใช้ภาษาอังกฤษว่า **just, fair**

- **Constitution** รัฐธรรมนูญ
 - **Court of Justice** ศาลยุติธรรม
 - **Administrative Court** ศาลปกครอง
 - **Military Court** ศาลทหาร
 - **Constitutional Court** ศาลรัฐธรรมนูญ

- ศาลยุติธรรม n. The Court of Justice
- The Supreme Court is the highest Court of Justice which has power to adjudicate cases under the law all over the country. ศาลฎีกาเป็นศาลยุติธรรมชั้นสูงสุดมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีทั่วประเทศตามบทบัญญัติของกฎหมาย
- แปลเป็นภาษาอังกฤษ วันที่ **25** มีนาคม **2560**

- ❑ **Adjudicate (v.)** พิพากษา ตัดสิน ส่วนใหญ่จะพบการใช้คู่กับ คำว่า **try (v.)** พิจารณา ว่า
- ❑ **Try and adjudicate (v.)** พิจารณาพิพากษาคดี
- ❑ ส่วน **trial (n.)** การพิจารณาคดี
- ❑ **Trial and adjudication (n.)** การพิจารณาพิพากษาคดี
- ❑ **Trial court** ศาลที่มีการพิจารณาคดี คือ ศาลชั้นต้น

❑ ค่าธรรมเนียมศาล หมายความว่า เงินที่ชำระต่อศาลเป็นค่าขึ้นศาลและ
ค่าธรรมเนียมอื่น ๆ ตาราง 1 และตาราง 2 ท้ายประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความ
แพ่ง

❑ Court Fees means money payable for filing fees and
other fees as set out in schedule 1 and schedule 2
annexed to the Civil Procedure Code.

❑ ค่าขึ้นศาล ใช้ภาษาอังกฤษว่า **filing fees**

❑ ตาราง ใช้ภาษาอังกฤษว่า **schedule, table**

ค่าธรรมเนียมศาล n. court fees

ที่มา

- ▶ ข้อกำหนดของประธานศาลฎีกาว่าด้วยวิธีการชำระค่าธรรมเนียมศาล พ.ศ. 2554 | **The Regulation of the President of the Supreme Court on the Methods of Court Fees Payment B.E. 2554 (2011)**
- ▶ <https://oia.coj.go.th/th/content/category/detail/id/8/cid/9673/iid/128622>
- ▶ สำนักงานต่างประเทศ **Office of International Affairs**

- Jurisdiction n. Black's Law Dictionary Pocket Edition

2 a court's power to decide a case (jurisdiction
เขตอำนาจศาล)

3. geographic area within which a judicial
authority may be exercised (เขตศาล territorial
jurisdiction)

□ Venue n.

1. a possible place for the trial of a case, usually because the place has some connection with the events that given rise to the case

สถานที่พิจารณาคดี มีใช้ในความหมายทั่วไปเช่นกัน เช่น wedding venue

2. The county or other territory over which a trial court has jurisdiction

□ Forum

2. n. a court or other judicial body; a place of jurisdiction

• The Civil Court has a discretion *either to try and adjudicate civil cases arising outside its territorial jurisdiction but was brought before it or to transfer them to the court having territorial jurisdiction.*

• ศาลแพ่งอาจใช้ดุลพินิจยอมรับพิจารณาพิพากษาคดีแพ่งที่เกิดขึ้นนอกเขตของศาลแต่ยื่นฟ้องที่ศาลแพ่งหรือโอนคดีดังกล่าวไปยังศาลยุติธรรมอื่นที่มีเขตอำนาจ

• Discretion n. ดุลพินิจ

• Either ...1... Or ...2... โครงสร้างขนาน to try and adjudicate ขนานกับ to transfer

• Reference of pronoun : it, them refers to ?

คำถามเรื่อง **Reference of Pronounce** หรือ สรรพนามคำนี้แทนคำนามคำใด ตัวอย่างคำถามในประเภทนี้ เช่น (1) **The word “it” (line 15) refers to ____.** (2) **“It” (line 3) refers to?** เป็นต้น คำถามประเภทนี้ไม่ต้องอ่านเนื้อหาทั้งหมด

6.1 หลัก คือ สรรพนามต้องแทนคำนามที่กล่าวมาก่อนหน้านี้ ไม่ต้องอ่านประโยคถัดจากประโยคที่ตำแหน่งสรรพนามที่ถามปรากฏอยู่ ให้ดูคำนามในประโยคเดียวกันที่อยู่ข้างหน้า หรือคำนามของประโยคก่อนหน้านั้น สรรพนามมักแทนคำนามตัวที่ติดกับสรรพนามมากที่สุด และมักจะเป็น **topic noun** ในเนื้อหานั้น

6.2 ในกรณีที่มีคำนามในประโยคเดียวกันอยู่ข้างหน้าหรือในประโยคข้างหน้ามากกว่าหนึ่งคำ

6.2.1 สังเกตก่อนว่าสรรพนามดังกล่าวเป็นรูปเอกพจน์หรือพหูพจน์ สรรพนามเอกพจน์ก็ต้องแทนคำนามเอกพจน์ จะแทนคำนามพหูพจน์ไม่ได้ 6.2.2 ต้องอ่านข้อความหรือประโยคด้านหน้าว่า สรรพนามที่แทนจะแทนคำนามตัวใด

□ คำศัพท์ เกี่ยวกับพยานหลักฐาน

□ Question of law ปัญหาข้อกฎหมาย

□ Question of fact ปัญหาข้อเท็จจริง การวินิจฉัยต้องกระทำ
โดยอาศัยพยานหลักฐาน

BLACK LAW'S DICTIONARY

1. evidence is (n.) something (including testimony, documents, tangible objects) that tends to prove or disprove the existence of an alleged fact. บางสิ่ง บางอย่าง ซึ่งรวมถึงคำเบิกความ เอกสาร วัตถุที่จับต้องได้ ที่สามารถ (tends to, likely น่าจะ อาจจะ สามารถ) ใช้พิสูจน์หรือหักล้าง ข้อเท็จจริงที่กล่าวอ้างขึ้น

-พยานหลักฐาน

BLACK LAW'S DICTIONARY

4. the body of law regulating the burden of proof, admissibility, relevance, and weight and sufficiency of what should be admitted into the record of a legal proceeding.

-Evidence, evidence law กฎหมายพยานหลักฐาน

□ Burden of proof ภาระการพิสูจน์

□ Standard of proof มาตรฐานการพิสูจน์

□ ตัวอย่างประโยคจาก ปรับจากข้อสอบสนามใหญ่วันเสาร์ที่ 15 มิถุนายน 2556 ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ

□ Chance, opportunity n. โอกาส

▶ ในคดีแพ่งหากคู่ความฝ่ายที่มีภาระการพิสูจน์สามารถนำพยานหลักฐานมาสู้บให้เห็นว่าข้ออ้างของตนมีความน่าจะเป็นมากกว่าอย่างอื่นหรือมีความน่าจะเป็นเกินกว่าร้อยละ 50 ว่าข้ออ้างของตนเป็นความจริงก็ได้มาตรฐานแล้ว

▶ In civil cases, the standard of proof is met if the party with the burden of proof can adduce evidence to support that his claim is more probable than not or there is greater than 50 percent chance that the claim is true.

- ที่จะอ้าง to be adduced
- The evidence adduced by the parties must be relevant to the issue of the case. พยานหลักฐานที่จะถูกสืบพยานหรือถูกกล่าวอ้างโดยคู่ความนั้นจะต้องเกี่ยวข้องกับประเด็นของคดี
- Adduce – often passive, formal
- To cite as evidence

- The evidence adduced by the parties must be relevant to the issue of the case.

▶ พยานหลักฐานที่จะถูกสืบพยานหรือถูกกล่าวอ้างโดยคู่ความนั้นจะต้องเกี่ยวข้องกับประเด็นของคดี

- Relevant adj. Relevance n.
- Irrelevant adj.
- Issue ประเด็น

□ witness พยานบุคคล

□ documentary evidence พยานเอกสาร

□ real evidence, physical evidence, nonverbal testimony พยานวัตถุ

□ hearsay พยานบอกเล่า

□ **No hearsay shall be admissible by the court.** ห้ามมิให้ศาลรับ
ฟังพยานบอกเล่า

□ **admissible (adj.)** แปลว่า **capable of being legally admitted; allowable; permissible (Admissibility (n.))**

□ **(admissible** ตรงข้ามกับ **inadmissible (adj.)**) ที่สามารถถูกยอมรับได้ หรืออ้างเป็นพยานได้อย่างชอบด้วยกฎหมาย

□ คำว่า **admissible, allowable, permissible** มีความหมายไปในทางเดียวกัน

- **direct examination** แปลว่า การถามพยาน
 - **cross examination** แปลว่า การถามค้าน
 - **re-direct examination** แปลว่า การถามตติง
- ▶ ที่มา Black's law dictionary Pocket Edition

คำศัพท์ที่อาจจะพบใช้ในความหมายเดียวกัน

- ▶ **Direct examination/ examination in chief/ examination** การถามพยาน
- ▶ **re-direct examination/ re-examination** การถามตติง
- ▶ **Examination** การถามพยาน การไต่สวน n. (**examine** v.)

- การชี้สองสถาน วันชี้สองสถาน Pretrial conference
- (On the day of) settlement of issues
- A pre-trial conference is a meeting presided by the judge and designed to narrow down contentious issues and evidentiary questions.
- การประชุมที่ดำเนินการหรือควบคุมโดยผู้พิพากษาและถูกออกแบบมาเพื่อการลดประเด็นข้อพิพาทระหว่างกันและปัญหาหรือประเด็นในเรื่องพยานหลักฐาน

- **Pre** คือ ก่อน **trial** คือ การพิจารณา
- **conference** คือการประชุม
- **preside (v.)** แปลว่า ควบคุม กำกับดูแล การประชุมที่เป็นทางการหรือพิธีการ (**control, in charge of, oversee**)
- **... to be designed to** ถูกออกแบบมาเพื่อ **... narrow down** (แปลเหมือน **reduce (v.)** ลดลง) ทำให้แคบลง หรือ ลดทอนประเด็น สรุปลงให้เหลือเฉพาะประเด็นที่ยังไม่ยอมรับกัน
- **contentious adj.** ที่ยังโต้แย้งหรือโต้เถียงกันอยู่ (**causing, involving, or likely to cause disagreement and argument** (ที่มา <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/contentious>))

- **hearing n.** การพิจารณา **trial, judicial session**
- **Judges shall be aware that it is their duty and role to regulate the trial so that it is convenient, speedy and continuous.** (ผู้พิพากษาควรตระหนักว่าเป็นหน้าที่และบทบาทของผู้พิพากษาที่จะต้องควบคุมให้การพิจารณคดีเป็นไปโดยสะดวก รวดเร็ว และต่อเนื่อง)
- **Convenient (adj.)** อย่างสะดวก
- **Speedy (adj.) swift** อย่างรวดเร็ว **quick**
- **Continuous (adj.)** อย่างต่อเนื่อง

• ตัวอย่างการอ่านจับใจความในหัวข้อ **Court of Justice**

• **Court of Justice** ศาลยุติธรรม

- Courts of First Instance
- Courts of Appeal
- The Supreme Court

• **Administrative Court** ศาลปกครอง

• **Military Court** ศาลทหาร

• **Constitutional Court** ศาลรัฐธรรมนูญ

(Constitution)



Court of Justice

The Courts of Justice are classified into three levels consisting of Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court.

The Supreme Court is the highest court where the President of the Supreme Court acts as the Chief Justice of the Supreme Court.

Note:

- สำหรับศาลอุทธรณ์อาจจะเห็นการใช้คำว่า **an appellate court, an appeal court** ด้วย เช่นกัน
- คำว่า **level** ชั้น อาจพบเห็นคำว่า **tier (c) one of several layers or levels**

- **Court of Justice** ศาลยุติธรรม แบ่งออกได้เป็น ๓ ชั้น (ระดับ) ศาล คือ **Courts of First Instance** ศาลชั้นต้น **Courts of Appeal** ศาลอุทธรณ์ และ **The Supreme Court** ศาลฎีกา
- สังเกตการใช้ โครงสร้าง ...are classified into แบ่งออกได้ เป็น หรือ จัดออกเป็น **consisting of ...** คือ หรือ ประกอบด้วย **Courts** เต็ม s เนื่องจากศาลชั้นต้น และศาลชั้นอุทธรณ์นั้นมีหลาย แห่ง แต่สำหรับศาลฎีกานั้นมีอยู่ศาลเดียว จึงไม่มีการเติม s และ มัก ใช้ **the** นำหน้า

- What are the levels of Courts of Justice?

- ศาลยุติธรรมประกอบด้วยชั้นศาลอะไรบ้าง

(ศาลชั้นต้น ศาลชั้นอุทธรณ์ ศาลชั้นฎีกา)

1. Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court

2. Courts of First Instance and Military Courts

3. The Supreme Court and Administrative Court

4. Civil Court, Criminal Court and Courts of Appeal

ตัวอย่างประโยค

The Courts of Justice System of Thailand

ที่มาของข้อมูล เว็บไซต์ของศาลยุติธรรม

<https://www.coj.go.th/th/content/page/index/id/91994>

Court of Justice Thailand

ตัวอย่างการอ่านจับใจความในหัวข้อ “Appeal”

“The person pursuing an appeal is called an appellant, while the person defending the lower court’s ruling is the appellee.

- **Pursue (v.)** try to do, try to get พยายามที่จะทำ พยายามที่จะให้ได้มา ส่วน **an appeal** คือ อุทธรณ์ ผู้ที่ยื่นอุทธรณ์เรียกว่า **an appellant** ส่วน **while** แปลว่า ในขณะที่ ผู้ที่ปกป้อง (**defend**) คำพิพากษาศาลล่าง (**lower court's ruling**) เรียกว่า **an appellee** ซึ่งต้องเป็นผู้ยื่นคำแก้อุทธรณ์นั่นเอง **rule (v.)** ปกครองหรือ ตัดสิน **ruling** แปลเหมือน **judgment, decision** จากเนื้อหาย่อหน้านี้ จะเห็นได้ว่าเป็นคำนิยาม หากต้องการทดสอบคำถามอาจถามคำนิยามของ **an appellant, an appellee** เป็นต้น

- The person pursuing an appeal is called _____. The person defends the lower court's ruling is called _____.
- อาจจะถามคำศัพท์ได้ เช่น **pursue, defend, lower court, ruling** แปลว่า อะไร เป็นต้น

□ เนื้อหาย่อหน้าที่สอง

□ Appeals can be either discretionary or of right. An appeal of right is one that the higher court must hear, if the losing party demands it, while a discretionary appeal is one that the higher court may, but does not have to, consider.”

□ ที่มา <https://www.law.cornell.edu/wex/appeal>

▶ A discretionary appeal และ Appeal as of right ระบบการอุทธรณ์แบบขออนุญาตหรือระบบดุลยพินิจ และระบบอุทธรณ์แบบสิทธิ higher court ศาลสูง must, have to ต้อง hear, consider คือ พิจารณา losing party ฝ่ายที่แพ้คดี demand (v.) เรียกร้อง

▶ ที่มา

<https://www.law.cornell.edu/wex/appeal>

- คำแปล
- การอุทธรณ์นั้นอาจจะเป็นระบบขออนุญาต(หรือระบบดุลยพินิจ) หรือระบบอุทธรณ์แบบสิทธิ ระบบการอุทธรณ์แบบสิทธิ คือ ระบบที่ศาลสูงจะต้องรับฟังหรือพิจารณาอุทธรณ์ของผู้ยื่นอุทธรณ์ในกรณีที่ฝ่ายแพคดีเรียกร้อง ส่วนหรือในขณะทีระบบขออนุญาต(หรือระบบดุลยพินิจ) นั้นคือเป็นการที่ศาลสูงอาจจะรับฟังหรือพิจารณาอุทธรณ์ (แต่ไม่บังคับ คือ แค่ อาจจะ)

❑ ตัวอย่างประโยคเพิ่มเติม

❑ การอุทธรณ์ คือ กระบวนการร้องขอให้ทบทวนคำพิพากษาของศาลล่าง (An appeal is a process for requesting a revision of a lower court's judgment.)

Note: Right to an appeal สิทธิในการอุทธรณ์/
สิทธิที่จะอุทธรณ์ (คำศัพท์นี้ ได้นำมาออกข้อสอบเนติบัณฑิต
สมัยที่ 72 เมื่อวันที่ 30 สิงหาคม 2563)